

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre
6. Pazar Günü

Sixth Sunday
in Ordinary Time

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

Yh. 3, 16

C. **Allah dünyayı o kadar sevdi ki, her kim O'na iman ederse, mahvolmayıp ebedi hayata kavuşsun diye, biricik Oğlu'nu gönderdi.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Yüce Allah, bu kutsal Efkaristiya sofrasında cennet ekmeğiyle bizleri besledin. Sana yalvarıyoruz: Bizlere gerçek yaşamı sunan ilahi nimetlerini her zaman arzulamamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, Oğul ve ✠ Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin.**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Jn 3: 16

A. **God so loved the world that he gave his Only Begotten Son, so that all who believe in him may not perish, but may have eternal life.**

Prayer after Communion

P. Having fed upon these heavenly delights, we pray, O Lord, so that we may always long for that food by which we truly live. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. O God, who teach us that you abide in hearts that are just and true, grant that we may be so fashioned by your grace as to become a dwelling pleasing to you.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Her Şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana Őan ve vguler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağısladığımız gibi, sen de bağısla suçlarımızı. Bizi günah iŐlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle gnahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaŐayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaŐamdaki zorluklar karŐısında kuru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Gnahlarımıza değil, Kilisenin imamına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağısla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hkmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz. Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rabbimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Yüce Allah, seni seven ve Söz'ünü temiz ve dürüst kalple muhafaza edenlerde bulunacağını vaat ettin. Sana yalvarıyoruz: Kalplerimizi sana layık bir konut olarak hazırlayabilmemiz için, çizdiğin yolda uygun bir yaşam sürmemize yardım et.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Sirach

15:15-20

If you choose you can keep the commandments, they will save you; if you trust in God, you too shall live; he has set before you fire and water to whichever you choose, stretch forth your hand. Before man are life and death, good and evil, whichever he chooses shall be given him.

Immense is the wisdom of the Lord; he is mighty in power, and all-seeing. The eyes of God are on those who fear him; he understands man's every deed. No one does he command to act unjustly, to none does he give license to sin.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 119:1-2, 4-5, 17-18, 33-34

A. Blessed are they who follow the law of the Lord!

Blessed are they whose way is blameless,
who walk in the law of the Lord.

Blessed are they who observe his decrees,
who seek him with all their heart.

A. Blessed are they who follow the law of the Lord!

You have commanded that your precepts
be diligently kept.

Oh, that I might be firm in the ways
of keeping your statutes!

A. Blessed are they who follow the law of the Lord!

Be good to your servant, that I may live
and keep your words.

Open my eyes, that I may consider
the wonders of your law.

A. Blessed are they who follow the law of the Lord!

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Sirak Kitabından Sözler

15,15-20

İstediğin takdirde, Rab'bin emirlerine uyarısın; ona sadık kalmak senin elindedir. Su ve ateş senin önüne konmuştur: Hangisini istiyorsan, elini ona uzat. Yaşam ve ölüm insan önünde durmaktadır: İsteğine göre, ona biri veya diğeri verilecek.

Çünkü Rab'bin bilgeliği derin ve yücedir. O, kuvvetli ve kudretlidir: Her şeyi görür. Rab kendisini tanıyanlara gözlerini çevirir ve insanların bütün yaptıklarını bilir. Kimseye kötü olmayı emretmemiş, kimseye günah işleme izni vermemiştir.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Mezmun

119,1-2.4-5.17-18.33-34

C. Ne mutlu Rab'bin emirlerine uyanlara!

Ne mutlu yolları tertemiz olanlara

ve Rab'bin Yasası'nı izleyenlere!

Ne mutlu O'nun bildirilerine uyanlara,

bütün kalpleriyle O'nu arayanlara!

C. Ne mutlu Rab'bin emirlerine uyanlara!

Sen, Rabbim, kurallarını koyarsın,

onlara dikkatle uyulsun diye.

Yollarım sağlam olsun,

senin yasalarına uyabileyim.

C. Ne mutlu Rab'bin emirlerine uyanlara!

Kuluna karşı iyi ol ki yaşayayım

ve sözünü tutayım.

Gözlerimi aç ki göreyim

Yasa'nın harikalarını.

C. Ne mutlu Rab'bin emirlerine uyanlara!

Instruct me, O Lord, in the way of your statutes,
that I may exactly observe them.

Give me discernment, that I may observe your law
and keep it with all my heart.

A. Blessed are they who follow the law of the Lord!

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

2:6-10

Brothers and sisters: We speak a wisdom to those who are mature, not a wisdom of this age, nor of the rulers of this age who are passing away. Rather, we speak God's wisdom, mysterious, hidden, which God predetermined before the ages for our glory, and which none of the rulers of this age knew; for, if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory.

But as it is written: What eye has not seen, and ear has not heard, and what has not entered the human heart, what God has prepared for those who love him, this God has revealed to us through the Spirit. For the Spirit scrutinizes everything, even the depths of God.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

cf. Mt 11:25

Alleluia, alleluia.

Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth;
you have revealed to little ones
the mysteries of the kingdom.

Alleluia, alleluia.

Adaklar üzerine Dua

R. Merhametli Allah, sana sunduğumuz bu adaklar sayesinde bizleri günahlarımızdan arıt ve içimizde yeni bir kalp yarat. Vaat ettiğin sonsuz mutluluğa kavuşabilmemiz ve bu dünyada her zaman isteklerini yerine getirebilmemiz için bizlerden yardımını esirgeme. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü sen bütün evrenin Yaratıcısı'sın, zamana ve tarihe hükmedersin. Sen, insanı senin benzeyişinde yarattın, kainatı ve onun harikalarını ona tabi kıldın. Yarattığın eserlere hayran olsun ve Mesih İsa ile sana daima şükretsin diye insana evreni emanet ettin.

Mesih İsa'yı öven ve yücelten gök ve yeryüzü ile Melekler ve Azizlerle beraber, biz de tek bir sesle deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Prayer over the Gifts

P. May this oblation, O Lord, we pray, cleanse and renew us and may it become for those who do your will the source of eternal reward. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you laid the foundations of the world and have arranged for the changing of times and seasons; you have formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Ey Rab, öğret bana kurallarının yolunu;
sonuna kadar uyayım onlara.

Akıl ver bana, Yasa'na uyayım

ve onu bütün kalbimle koruyayım.

C. Ne mutlu Rab'bin emirlerine uyanlara!

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler 2, 6-10

Kardeşlerim, bilgeliği imanda olgun olanlar arasında duyuruyoruz, ama bu bilgelik ne bu dünyanın, ne de bu dünyanın gelip geçici büyüklerinin bilgeliğidir. Bizim söz ettiğimiz bilgelik, Allah'ın bizlerin yüceliği için yüzyıllar önce belirlemiş olduğu, gizli saklı kalmış bir bilgeliktir.

Bu dünyanın büyüklerinden hiçbiri O'nu tanımamıştır. O'nu tanımış olsalardı, yüce Rab'bi haça germezlerdi.

Tıpkı yazılmış olduğu gibi: «Allah'ın kendisini sevenler için hazırladıklarını, hiçbir göz görmemiş, hiçbir kulak işitmemiş, hiçbir insan yüreği kavramamıştır.» Oysa Allah bunları bize Kutsal Ruh aracılığıyla açıkladı. Ruh her şeyi, Allah'ın en derin düşüncelerini bile kavrar.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt. 11,25

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle dedi: «Ey Peder, göğün ve yerin Rab'bi, sana şükrederim, çünkü bu gerçekleri bilge ve akıllı kişilerden gizleyip küçük çocuklara açıkladın.»

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the holy Gospel according to Matthew**

5:17-37

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «Do not think that I have come to abolish the law or the prophets. I have come not to abolish but to fulfill. Amen, I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will pass from the law, until all things have taken place.

Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever obeys and teaches these commandments will be called greatest in the kingdom of heaven.

I tell you, unless your righteousness surpasses that of the scribes and Pharisees, you will not enter the kingdom of heaven. You have heard that it was said to your ancestors, “You shall not kill; and whoever kills will be liable to judgment”. But I say to you, whoever is angry with brother will be liable to judgment; and whoever says to brother, “Raqa,” will be answerable to the Sanhedrin; and whoever says, “You fool,” will be liable to fiery Gehenna.

Therefore, if you bring your gift to the altar, and there recall that your brother has anything against you, leave your gift there at the altar, go first and be reconciled with your brother, and then come and offer your gift.

Settle with your opponent quickly while on the way to court. Otherwise your opponent will hand you over to the judge, and the judge will hand you over to the guard, and you will be thrown into prison. Amen, I say to you, you will not be released until you have paid the last penny.

You have heard that it was said, “You shall not commit adultery”. But I say to you, everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better for you to lose one of your members than to have your whole body thrown into Gehenna. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one of your members than to have your whole body go into Gehenna.

It was also said, “Whoever divorces his wife must give her a bill of divorce”.

Genel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, iyi ve kötü olanı ayırt etmek ve doğru olanı yapmak için bize bilgelik versin diye Rab’be dua edelim ve hep birlikte şöyle diyelim.

C. **Ey Rab, dualarımızı dinle.**

— Bilgelığın yardımıyla bizi sonsuz yaşama götürecek olan Söz’ünü vermesi için Rab’be dua edelim.

— Merhameti ve gücüyle ruhumuzu ve bedenimizi hastalıklardan koruması ve yüreğimizi esenlikle doldurması için Rab’be dua edelim.

— Gündelik hayatımızda Allah’ın bizden ne istediğini anlamamız için O’nun Sözü’ne yüreğimizi açmamızda bize yardım etsin diye Rab’be dua edelim.

— Boş gurur ve bilgiler yüzünden, Allah’ın sadelikte verdiği kurtuluşu görmekten mahrum olanların, bu gerçeği görmelerini sağlasın diye Rab’be dua edelim.

— Tüm ailelerde, ebeveynler arasında Mesih İsa’nın adı ve sevgisi bulunsun ve böylece çocuklara gerçek sevgi örneği verilsin diye Rab’be dua edelim.

R. Merhametli Allah, dualarımızı kabul et: Kutsal Ruh’un gücüyle Bilgelik-nin doluluğunda sevgi yarasını paylaşabilelim ve böylece sonsuz görkemine kavuşalım. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Intercessions

P. Before bringing our gifts to the altar, let us pray to be at peace with God, with one another, and with every brother and sister:

A. **Lord, hear our prayer.**

— For unity with our Holy Father and bishops, priests and deacons; for reconciliation with every member of Christ’s holy Body, we pray to the Lord:

— For truth, honesty, and morality in our homes and at work, in our Church, schools, and government; for freedom from hatred and fear, violence and terror, war and oppression, we pray to the Lord:

— For peace within and between warring countries and factions; for the civilians and military who bear the brunt of war; we pray to the Lord:

— For the engaged, the married, and families; for marriages in distress, the separated, the divorced; for the widowed, we pray to the Lord:

— For the families and care-givers of the disabled; for attention to the lonely, the abandoned, the imprisoned; for relief from the rigors of winter, especially among the poor, we pray to the Lord:

P. Enlighten us, Father, to know your Law and to keep it with all our hearts. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa’nın İncil’inden Sözler 5, 17-37**

✠ *C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa etrafında toplanmış öğrencilerine şöyle dedi: «Kutsal Yasa’yı ve peygamberleri ortadan kaldırmaya geldiğimi sanmayın. Ben ortadan kaldırmaya değil, tamamlamaya geldim. Doğrusu size diyorum ki, gök ve yer ortadan kalkmadan önce, her şey gerçekleşinceye kadar, Kutsal Yasa’dan ufacık bir harf, hatta bir nokta bile silinmeyecektir.

Bu nedenle her kim bu emirlerden en ufağına karşı gelir ve başkalarına öyle yapmalarını öğretirse Göklerin Ülkesinde en küçük sayılacak. Ama her kim onları yerine getirir ve başkalarına öğretirse, Göklerin Ülkesinde büyük sayılacak.

Öyleyse size diyorum ki doğruluğunuz, yazıcıların ve Ferisilerinkinden üstün olmazsa, Göklerin Ülkesine giremezsiniz. Atalara: “Öldürmeyeceksin. Kim öldürürse, mahkemede yargılanacak” dediğini duydunuz. Ama ben size diyorum ki, her kim kardeşine öfkelenirse, mahkemede bunun hesabını verecek. Kardeşine bir hakaret sözü söylerse, Yüksek Mecliste yargılanacaktır. Kim kardeşine “ahmak” derse, cehennem ateşini hak edecektir.

Bu nedenle adağını sunağa getirirken, orada kardeşinin sana dargın olduğunu hatırlarsan, adağını olduğu yerde, sunağın önünde bırak ve git. Önce kardeşinle barış, sonra gel ve adağını sun.

Senden davacı olanla, daha yoldayken çabucak anlaş. Yoksa o seni yargıca, yargıç da gardiyana teslim edebilir. Sonunda da hapse atılabilirsin. Sana diyorum ki, son kuruşu ödemedikçe, oradan asla çıkamazsın.

Atalara: “Zina etme” denildiğini duydunuz. Ama ben size diyorum ki, bir kadına şehvetle bakan her adam, zaten yüreğinde o kadımla zina etmiştir. Eğer sağ gözün seni günaha sokarsa, onu çıkar, at. Çünkü vücudunun bir üyesinin yok olması, tüm vücudunun cehenneme atılmasından iyidir. Eğer sağ elin seni günaha sokarsa, onu kes, at. Çünkü vücudunun bir üyesinin yok olması, tüm vücudunun cehenneme gitmesinden iyidir.

But I say to you, whoever divorces his wife – unless the marriage is unlawful – causes her to commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

Again you have heard that it was said to your ancestors, “Do not take a false oath, but make good to the Lord all that you vow”. But I say to you, do not swear at all; not by heaven, for it is God’s throne; nor by the earth, for it is his footstool; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. Do not swear by your head, for you cannot make a single hair white or black. Let your “Yes” mean “Yes,” and your “No” mean “No.” Anything more is from the evil one.»

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Atalara: “Kim karısını boşarsa ona boş kâğıdını versin” denilmiştir. Ama ben size diyorum ki, her kim karısını yasal olmayan birliktelik durumu dışında bir hal için boşarsa onu zinaya itmiş olur. Boşanmış bir kadınla evlenen de zina etmiş olur.

Yine atalara şöyle denildiğini duydunuz: “Yalan yere yemin etmeyeceksin. Ama Rab’be ettiğin yeminleri yerine getireceksin.” Ben ise size diyorum ki, hiç yemin etmeyin, ne gök üzerine, çünkü orası Allah’ın tahtıdır, ne yeryüzü üzerine, çünkü orası onun ayaklarının basamağıdır; ne de Yerusalemler üzerine, çünkü orası büyük Kral’ın kentidir. Başınızın üzerine de yemin etmeyin, çünkü saçınızın tek telini ak ya da kara edemezsiniz. Sözüünüz: Evet mi? Evet olsun! Hayır mı? Hayır olsun! Bundan fazlası şeytandan gelir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah’a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah’a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder’den doğmuş olan, Allah’ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa’ya inanıyorum. O, Allah’tan Allah, Nur’dan Nur, gerçek Allah’tan gerçek Allah’tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O’nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh’un kudretiyle Bakire Meryem’den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder’in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O’nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul’dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh’a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise’ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin